Лингвокультурные особенности использования числительных на материале поэмы «Кудруна»

Пашовкина Мария Сергеевна

Студент Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Числительные так же, как и местоимения, слова, обозначающие родственные отношения, названия частей тела, птиц и животных, входят в основу исконного средневерхненемецкого словаря и ведут своё происхождение от общего индоевропейского фонда. При анализе статистики употребления числительных в текстах нескольких эпических произведений и рыцарских романов из германского фонда [Bayard Q. Morgan: 10] становится заметно сходство употребления числительных в текстах «Песни о Нибелунгах» и «Кудруны». Рассматривая контексты и ситуации их употребления, можно выявить определенные закономерности.

Свн. zwei ‘два’ в большинстве случае появляется в тексте в связи с парами героев, вступающими в какое-либо взаимодействие, спор или битву: например, Ортвин и Морунк, Кудруна и Хильдебурга, Людвиг и Хартмут. Дважды появляется это слово в контексте счёта различных видов кораблей - свн. galie ‘галера, гребной корабль’ и свн. kocke ‘широкофюзеляжный корабль с округлыми передней и задней частью’. При подсчете кораблей в тексте не используются крупные числительные: в отличие от воинов, чьё количество может достигать 86000, размеры флотилий не отличаются подобным размахом, и обычно не выходят за рамки десятка. Следует отметить, что в «Кудруне» так же, как и в «Песни о Нибелунгах», совершенно отсутствует счёт оружия. Крупные числительные используют для подсчёта количества воинов, однако они ни разу не применяются к мечам, щитам или иному вооружению.

Свн. dri ‘три’ наряду с свн. siben ‘семь’ - одно из древних сакральных чисел, укоренившихся в германской эпической традиции. В тексте «Кудруны» оно большинстве случаев используется как порядковое числительное в форме dritto/dritten ‘третий’, или в составе крупного количественного числительного: свн. drizic ‘тридцать’, свн. driu hundert ‘три сотни’, свн. drizic hundert ‘тридцать тысяч’, свн. drin tüsent ‘три тысячи’, свн. driuzehen ‘тринадцать’, свн. dri und sehzic ‘шестьдесят три’. Эти числительные употребляюся для подчёркивания недостижимой и абстрактной величины времени или пространства. Например, Кудрун не согласится стать женой Хартмута, даже если за ней будут ухаживать тридцать лет - свн. drizic jar ‘тридцать лет’. Морунг отправляется в поход против Хартмута спустя свн. driuzehen jar ‘тринадцать лет’ после того, как дал клятву разбить норманнов. Фруте предостерегает преследовать норманнов, так как они удалились на свн. wole drizec mile ‘тридцать миль’ и более недосягаемы. Число три используется также, чтобы подчеркнуть силу героя: Вате трубит в рог свн. ze drien stunden ‘трижды’, и звук его рога слышно на свн. drizic mile ‘тридцать миль’. Кроме того, оно связано со временем. Свн. an dem dritten morgen ‘на третье утро’ происходят многие важные для сюжета события: присоединение Вате к войску, отправляющемуся на помощь Хервику, нападение Хартмута и взятие им в плен Кудруны, встреча пленной Кудруны, Ортруны и Герлинды. Неоднократно в тексте встречается глагол свн. verdriezen ‘утроить’ - он употребляется в значении увеличения богатства.

Частотность использования числительного свн. zwelf ‘двенадцать’ в «Кудруне» схожа с нею же в «Песни о Нибелунгах». Существует несколько гипотез, объясняющих эту закономерность. В контекстах, связанных с количеством воинов, использование двенадцати может быть исторически обусловлено, так как двенадцать - наименьшее возможное количество дружинников в отряде. В «Кудруне» число двенадцать обычно используется в контексте измерения времени - отсчёта количества дней, или измерения расстояния - количества миль.

Наиболее часто в тексте поэмы встречаются числительные свн. hundert ‘сотня’, свн. tûsent ‘тысяча’ и производные от них, обозначающие крупные числа. Согласно статистике, «Кудруна» насчитывает 36 упоминаний свн. tûsent ‘тысяча’. Это самое высокое число упоминаний среди всех встречающихся в тексте числительных. В большинстве случаев свн. tûsent ‘тысяча’ фигурирует в тексте в связи с количеством войска.

Конструкция … marke wert ‘стоящий ... марок’ также встречается в «Песни о Нибелунгах» в версиях niht einer marke wert ‘не стоящий ни единой марки’ и tûsent marke wert ‘стоящий тысячи марок’, идентичной таковой в «Кудруне», из чего можно сделать вывод, что это выражение было достаточно распространено в XII - начале XIII века в австрийско-баварском языковом ареале, чтобы быть знакомым обоим авторам. Стоит отметить, что денежные единицы в рассмотренных случаях употребляются не в прямом значении, и числительное свн. hundert ‘сотня’ или свн. tûsent ‘тысяча’ выступает как компонент цельного усилительного высказывания. Данные числительные встречаются также в сочетании с частицей свн. wol ‘достаточно’ - свн. wol tûsent и свн. wol hundert, что в данном контексте можно приблизительно перевести как ‘добрая тысяча’ и ‘добрая сотня’. Свн. wol ‘достаточно’ выступает в качестве усилительного компонента и наряду с числительным дополнительно подчёркивает масштаб действия. [Friedrich Panzer: 143] С определенным постоянством в тексте также используется формулировки свн. … tûsent oder mere ‘... тысяч или больше’ и свн. … hundert oder mere ‘... сотен или больше’.

Числительные в «Кудруне» играют не роль «математических чисел», документирующих точное количество предметов, а скорее роль художественного приёма, и служат обозначениями неопределённого большого количества объектов. В отличие от «Песни о Нибелунгах», тексту «Кудруны» характерна большая «вольность» в обращении с числительными, сами числительные больше и абстрактнее, что позволяет передать читателю представление о масштабе происходящего и придать красочности повествованию.

Литература

Bayard Q. Morgan. On the Use of Numbers in the «Nibelungenlied» // The Journal of English and Germanic Philology. 1937. Vol.36, № 1. pp.10-20.

Friedrich Panzer. Das Nibelungenlied: Entstehung und Gestalt. Stuttgart, 1955.